Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Piotr i wysłannicy powiedzieli być posłusznym władzy trzeba Bogu bardziej niż ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś z apostołami odpowiedział: Trzeba być posłusznym Bogu bardziej niż ludziom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zacząwszy odpowiadać zaś Piotr i wysłannicy powiedzieli:,,Słuchać władzy trzeba Boga bardziej niż ludzi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Piotr i wysłannicy powiedzieli być posłusznym władzy trzeba Bogu bardziej niż ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr w imieniu apostołów odpowiedział: Trzeba być posłusznym bardziej Bogu niż ludziom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr i apostołowie odpowiedzieli: Bardziej trzeba słuchać Boga niż ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Piotr i Apostołowie, rzekli: Więcej trzeba słuchać Boga, niż ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Piotr i apostołowie, rzekli: Więcej trzeba słuchać Boga aniż ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba bardziej słuchać Boga niż ludzi odpowiedział Piotr, a także Apostołowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś i apostołowie odpowiadając, rzekli: Trzeba bardziej słuchać Boga niż ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piotr i apostołowie odpowiedzieli: Trzeba bardziej słuchać Boga niż ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr i apostołowie odpowiedzieli: „Bardziej trzeba słuchać Boga niż ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Piotr i apostołowie powiedzieli: „Trzeba bardziej Boga słuchać niż ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr i inni apostołowie odpowiedzieli na to: - Trzeba słuchać raczej Boga niż ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr i apostołowie odpowiedzieli na to: ʼBardziej trzeba słuchać Boga niż ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли Петро й апостоли та сказали: Радше треба слухати Бога, ніж людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zaczynając odpowiadać, Piotr i apostołowie powiedzieli: Trzeba być więcej posłusznym Bogu niż ludziom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa i pozostali wysłannicy odrzekli: "Musimy słuchać Boga, nie ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr i inni apostołowie, odpowiadając, rzekli: ”Musimy być bardziej posłuszni Bogu jako władcy niż ludziom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Trzeba być bardziej posłusznym Bogu niż ludziom—odparli Piotr i apostołowie. |

1. 1) <x>20 1:17</x>; <x>340 3:17-18</x>; <x>510 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)